

Albert Bartoszewicz

"Leksykon chrześcijaństwa rosyjsko-polski i polsko-rosyjski", Antoni Markunas, Tamara Uczitiel, Poznań 1999 : [recenzja]

Acta Polono-Ruthenica 5, 346

2000

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Antoni Markunas, Tamara Uczitiel, *Leksykon chrześcijaństwa rosyjsko-polski i polsko-rosyjski*, Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM 1999, 368 s.

Prezentowany tytuł renomowanego, powszechnie uznanego Wydawnictwa Naukowego Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu należy zaliczyć do będących na czasie nowatorskich publikacji poznawczych i dydaktycznych. Tak się stało, że jest to kolejne bardzo wartościowe opracowanie leksykograficzne Antoniego Markunasa we współautorstwie z Tamarą Uczitiel. Podobnie jak w wypadku słownika *Terminologia kościelna. Mały słownik opisowy polsko-ukraiński i ukraińsko-polski* (Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM, 1995), tak i tym razem Autorzy trafnie wyczuli niepodważalną aktualność opracowanego dzieła, czemu dali wyraz w dedykacji „Na jubileusz 2000-lecia chrześcijaństwa”.

Jak się zaznacza w przedmowie, pomysł autorski napisania takiego leksykonu zrodził się na podstawie znanej koncepcji L. Kernermana *Semi-Bilingual Dictionaries*, którą na własne potrzeby zmodyfikowano tak, by słownik był częściowo odwracalny i komplementarny oraz monograficznie sprofilowany, tzn. dotyczył głównie tematyki prawosławnej, katolickiej i unickiej. Za szczytny cel swojego przedsięwzięcia Autorzy uznali udostępnienie potencjalnym odbiorcom publikacji – głównie Polakom – mniej znanych sakralizmów Rosjan zgodnie z ich wyznaniem i w powiązaniu z historią religii, zwłaszcza prawosławia. Stąd uzasadniona wydaje się dominacja w leksykonie części rosyjsko-polskiej nad polsko-rosyjską: pierwsza część zawiera ponad 3000 haseł, a druga – około 1800.

Rekomendowana tutaj publikacja nie jest słownikiem terminologii sakralnej z zakresu chrześcijaństwa, głównie prawosławia i katolicyzmu, lecz leksykonem o charakterze encyklopedycznym, w którym konsekwentnie się realizuje zasadę wyłączności znaczenia sakralnego i nie podaje się dodatkowych, jak np. gramatycznych, informacji.

Niewątpliwie w naszym kraju jest to praca pionierska i zasługuje na szczególną uwagę, gdyż na rynku wydawniczym dotkliwie odczuwa się brak publikacji tego typu. Jak można przypuszczać, będzie to przez dłuższy czas jedyny dostępny leksykon sakralny rosyjsko-polski i polsko-rosyjski na gruncie polskim z przeznaczeniem poznawczym i dydaktycznym.

Albert Bartoszewicz